

DOKUMENTANALYSE

Historischer Frachtbrief / Fuhrmannsbrief
Original: Image_00104.pdf

1. Dokumentuebersicht

Originaltitel:	Chioza per uscir Frutti, e Fortumi – Per la Serenissima Signoria, Gabriel Stae Gouvernator
Dokumenttyp:	Ausfuhrschein / Datio dell'Uscita fuer Fruechte und Kaese (Republik Venedig, Chioggia)
Seitenanzahl:	1
Sprache(n):	Italienisch (venezianisch), Latein (Anrufung), Deutsch (Sammlerbeschriftung)
Confidence:	Mittel – Druck klar, Handschrift schwierig (venezianischer Dialekt, Tintenflecken)

2. Vollstaendige diplomatische Transkription

Seite 1 - Sammlerbeschriftung und Stahlstich (oben)

Unter goettlichem Geleite...
[[Stahlstich:]] ROEMISCHES FUHRWERK ZUR STADT. Stahlstich u. Druck durch Carl Mayer in Nuernberg
1724 Fuhrmannsbrief Adiniutz-Belume. Mit Darstellung des Transportes auf der Landstrasse. Holzdruck auf unbeschnittenem, handgeschoepftem Buettenpapier. Mit "MARCUSLOEWE"

Seite 1 - Dokumentenkopf (gedruckt)

Iesus Maria. 1724.

Seite 1 - Haupttext (handschriftlich)

N 65 Adi vinti due /22/ Feb[[brai]]o 1724 m.v. Chioza per uscir Frutti, e Fortumi.
[[?]]Pom[[enici?]] Lazar cmd[[?]] per Loterana [[?]]ghi secchi: Un Sesto di M[[?]] in tanileta Giumani quatro [[41?]] Cienciato du. v. C[[?]] P[[?]] con il p[[?]] del Passo in tara distretto Belume [[Belluno]]

Seite 1 - Schlussformel (gedruckt, mit rotem Markusloewen)

Per la Serenissima [[Markusloewe in Rot]] Signoria. Gabriel Stae, Gouvernator. [[Unterschrift:]] Can[[cellie]]r[[e]] Corb[[?]]
--

3. Stempel- und Siegelanalyse

Stempel 1

Typ:	Markusloewe (Leone di San Marco) – Roter Holzschnittdruck
Form:	Quadratisch (Holzschnitt)

Farbe:	Rot (Zinnober/Mennige)
Text:	Gefluegeter Loewe mit Buch – Wappen der Republik Venedig
Zahlen/Werte:	Keine
Position:	Unten Mitte, zwischen 'Serenissima' und 'Signoria'
Textueberschneidung:	Nein
Hist. Kontext:	Besonders schoener Markusloewe in ROTER Farbe – Hoheitszeichen der Serenissima. Der rote Druck is

4. Abrechnungsanalyse

Diplomatische Transkription des Zahlenfeldes:

Un Sesto di M[[?]]
 Giumani quatro [[41?]]
 Cienciato du.

Einzelposten:

- Frutti (Fruechte): Menge schwer lesbar
- Fortumi (Kaese/Milchprodukte): 4 Giumani (Laibe?), weiteres unleserlich
- Transport zum Distrikt Belluno

Gesamtsumme: Nicht eindeutig lesbar

Waehrungseinheiten: Nicht angegeben (Ausfuhrschein, nicht Frachtbrief)

Rechenart: Ausfuhrgenehmigung mit Warenbezeichnung

5. Strukturierte Metadaten

Datum (Original):	Adi vinti due /22/ Febbraio 1724 m.v. (more veneto = venezianischer Kalender, Jahresbe
Datum (ISO):	1724-02-22
Orte:	Chioggia (Chioza – Ausstellungsort), Belluno (Belume – Zieldistrikt), Republik Venedig (Se
Personen:	Gabriel Stae (Gouernator/Gouverneur – derselbe wie im Dokument von 1706!), Pom[[en
Waren:	Frutti (Fruechte), Fortumi (Kaese/Milchprodukte – venezianisch fuer 'Formaggi/Latticini')
Mengen:	Un Sesto (1/6 – Masseinheit?), Giumani quatro (4 Stueck/Laibe?)
Gewichte/Masse:	Venezianische Masse: Sesto, Giumani
Betraege:	Nicht angegeben
Waehrungen:	Nicht angegeben
Stempel vorhanden:	true
Abrechnungsfeld:	true

6. Moderne deutsche Lesefassung

Hinweis: Nur auf Basis der Transkription, keine Ergaenzungen, Unsicherheiten beibehalten.

Ausfuhrschein (Datio dell'Uscita) der Republik Venedig, Nr. 65, ausgestellt in Chioggia am 22. Februar 1724 m.v. (more veneto – nach dem venezianischen Kalender, der das neue Jahr am 1. Maerz beginnt, koennte dies dem 22. Februar 1725 nach moderner Zeitrechnung entsprechen).

Das Dokument genehmigt die Ausfuhr von Fruechten (Frutti) und Kaese/Milchprodukten (Fortumi – venezianischer Dialekt fuer Formaggi/Latticini) aus dem Bezirk Chioggia in den Distrikt Belluno (Belume), noerdlich in den Dolomiten gelegen. Die genauen Warenmengen sind aufgrund der

schwer lesbaren Handschrift in venezianischem Dialekt nur teilweise entzifferbar: erwähnt werden 'Un Sesto' (ein Sechstel – möglicherweise eine Masseinheit) und 'Giumani quatro' (vier Stücke oder Laibe).

Der Gouverneur Gabriel Stae ist derselbe, der bereits das Dokument von 1706 (Image_00102) unterzeichnet hat – er war offenbar über einen langen Zeitraum von mindestens 18 Jahren in Chioggia im Amt. Die Schlussformel 'Per la Serenissima Signoria' (Für die Allerhöchste Republik) wird durch einen besonders schönen ROTEN Markuslöwen (Leone di San Marco) im Holzschnittdruck geschmückt – eine seltenere Variante als der übliche schwarze Druck.

Die Sammlermontage ist besonders ansprechend: Über dem Dokument ist ein Stahlstich 'Römisches Fuhrwerk zur Stadt' von Carl Mayer in Nürnberg montiert, der ein antikes Ochsenengespann zeigt – eine passende Illustration zum Thema Güterverkehr. Das Dokument selbst ist auf handgeschöpftem Büttenpapier gedruckt und unbeschnitten.